

Alphabet et prononciation

☺ Ce qui est plus simple

- Toutes les lettres se prononcent, il n'y a pas de lettres muettes, et presque jamais de consonnes doublées dans les noms : *adresse* → *adres*.
- Le son [s] s'écrit **s**, le son [z] s'écrit **z** : *cinéma* → *sinema*, *valise* → *valiz*.
- **g** se prononce toujours comme [g], jamais comme [j] : *guitare* → *gitar*.
- **f, j, k** et **o** suffisent pour écrire tous les sons [f], [j], [k] et [o] : *philosophe* → *filozof*, *bagage* → *bagaj*, *carton* → *karton*, *manteau* → *manto*.
- Les lettres **q, w, et x** ne sont pas utilisées mais remplacées par **k, v et ks** : *pique-nique* → *piknik*, *wagon* → *vagon*, *taxi* → *taksi*.

☹ Ce qui est un peu différent

- **u** se prononce toujours [ou] : *touriste* → *turist*,
≠ le son [u] s'écrit **ü**, comme en allemand : *Turc / Turquie* → *Türk*.
- Les lettres **n** et **m** sont toujours prononcées **distinctement** de la voyelle précédente : *salon* → *salon* se termine comme *téléphone* → *telefon*.
- Les **r** sont **roulés**, ils ne viennent pas de la gorge comme en français.
- Il faut faire un effort pour **expirer** la lettre **h** : *hamburger* → *hamburger* en insistant sur le **h** comme si vous aviez très faim.
- **e** n'est jamais muet et ne porte **jamais d'accent**. Il se prononce le plus souvent comme [é] en français : *métro* → *metro*, mais comme [è] quand il précède une consonne finale : *super* → *süper*.

☹ Ce qui est très différent

- **ö** se prononce [eu] comme en allemand et dans *petit-beurre* → *pötibör*.
- La lettre **c** se prononce [dj], jamais [s] ni [k], comme dans *jazz* → *caz*, et la lettre **ç**, qui est un **c cédille**, se prononce [tch], jamais [s] : *match* → *maç*.
- Il existe trois lettres supplémentaires :
 - un **s cédille** qui correspond au son [ch] et s'écrit **ş** : *pacha* → *paşa*.
 - un **g doux** qui s'écrit **ğ** et qui se prononce comme un [y] après **e/i/ö/ü**, mais entre un [r] français atténué et un [h] après **a/ı/o/u**. Il a surtout pour effet d'**allonger** la voyelle précédente : *yahourt* → *yoğurt*.
 - un **i sans point** qui correspond à un son **i** plus grave, comme si vous teniez un stylo entre les dents. N'oubliez pas de **ne pas mettre de point** sur ce **i**, comme par exemple dans *Français(e)* → *Fransız*.

⇒ Pour ne pas risquer de les confondre avec **o** et **ı**, les **ö** et **i** majuscules portent **toujours** leur tréma ou leur point : *Istanbul* → *İstanbul*.

Exercice 1. Écrivez les mots suivants en turc, en sachant qu'ils se disent presque comme en français. N'oubliez pas les trémas et les points sur les i !

<i>alphabet</i> _____	<i>autobus</i> _____
<i>musique</i> _____	<i>stress</i> _____
<i>programme</i> _____	<i>aspirine</i> _____
<i>acteur</i> _____	<i>surprise</i> _____
<i>tableau</i> _____	<i>chance</i> _____
<i>canapé</i> _____	<i>plage</i> _____
<i>bureau</i> _____	<i>ballon</i> _____
<i>photocopie</i> _____	<i>tennis</i> _____
<i>écran</i> _____	<i>hammam</i> _____
<i>message</i> _____	<i>lux</i> _____

Exercice 2. Vous connaissez tous ces mots en français ou en anglais, mais les reconnaissez-vous en turc ?

kartpostal	bisiklet	lise	futbol
paket	kamyon	üniversite	sörf
gişe	garaj	diploma	tişört
müze	şoför	doktor	pantolon
turizm	cip	psikoloji	blucin
fotoğraf	tren	komik	gardrop
randevu	ekspres	tabure	kuaför
restoran	kompartıman	tirbuşon	makyaj
menü	otel	akvaryum	şampuan
sandviç	asansör	bisküvi	kolye

Exercice 3. Relisez, si possible à voix haute, ou dans votre tête, les mots en turc de ces deux pages.

⇒ Prenez garde à ne pas oublier de prononcer :

- les **n** et **m** toujours sonnants, comme dans telefon,
- les **r** vraiment roulés, sinon ils ressembleront à des **ğ** !
- les **h** bien expirés, assez pour qu'on les entende,
- les **e** comme [é] en français, ou comme [è] avant une consonne finale.

Exercice 4. Si le **r** roulé vous résiste, remplacez-le provisoirement par un **L**... Par exemple répétez "tLen" au lieu de tren plusieurs fois. Essayez ensuite de faire vibrer votre langue contre votre palais (elle devrait reculer légèrement), sans faire vibrer votre gorge comme on le ferait pour un **r** français.

Qu'est-ce que c'est ?

▪ La logique de la langue turque étant différente de celle du français, nous vous proposerons régulièrement de reformuler vos phrases, avant même de chercher à les traduire. Commençons donc par reformuler cette question en **C'est quoi ?**, afin d'être plus proche de la traduction en turc...

☺ Ce qui est plus simple

- Un seul mot suffit pour traduire tous les **démonstratifs** suivants :
ce/c', cette, ces, ça → **bu** [bou]
- Les pronoms interrogatifs **quoi, que** et parfois **quel(le)** se traduisent par le même mot :
quoi, que, quel(le) ? → **ne?** [né]
- Le verbe **être** est le plus souvent sous-entendu à la 3^{ème} personne du présent. Dans ce livre, il apparaîtra donc souvent rayé en français :
C'est quoi ? = C'est quoi ? = Ça quoi ? → Bu ne?

☺ Ce qui est un peu différent

- Il n'est pas impoli de dire **Bu ne?** en turc, même si cela vous semble un peu télégraphique pour le moment.
- Il n'existe **pas d'articles indéfinis** en turc comme *un, une, du, de l', de la ou des*. Ils apparaîtront donc eux aussi souvent rayés en français.
- Mais on peut utiliser le nombre *un* → **bir** pour traduire *un/une* :
C'est un téléphone. = C'est un téléphone. → Bu bir telefon.
- Remarquez que cette phrase reste correcte même sans **bu** ni **bir** :
C'est un téléphone. = ~~C'est un~~ téléphone. → Telefon.

☹ Ce qui est très différent

- Quand le verbe **être** est au présent, la négation est exprimée par le mot **değil**, prononcé [dèyil], qui se place toujours **après** le mot sur lequel porte la négation :
Ce n'est pas un téléphone. → Bu bir telefon değil.

<i>Qu'est-ce que c'est ? / C'est quoi ?</i>	→ Bu ne?
<i>C'est un téléphone.</i>	→ Bu bir telefon. / Telefon.
<i>Ce n'est pas un téléphone.</i>	→ Bu bir telefon değil .

Exercice 5. Avec les mots suivants, entraînez-vous à répondre à la question **Qu'est-ce que c'est ? → Bu ne?** en complétant les pointillés, puis à voix haute la prochaine fois que vous verrez... :

<i>un mot</i>	bir kelime	__ __ __ __ __ .
<i>une phrase</i>	bir cümle	__ __ __ __ __ .
<i>une maison</i>	bir ev	__ __ __ __ .
<i>un appartement</i>	bir daire	__ __ __ __ __ .
<i>un immeuble</i>	bir apartman	__ __ __ __ __ .
<i>une chaise</i>	bir sandalye	__ __ __ __ __ .
<i>un ordinateur</i>	bir bilgisayar	__ __ __ __ __ .
de l'eau	su	__ __ __ .
du café	kahve	__ __ __ __ .
du thé	çay	__ __ __ .

Exercice 6. Répétez **Bu ne?** puis les phrases de l'exercice précédent, mais cette fois-ci sans **bu**, ni **bir**.

Exercice 7. Vous pouvez maintenant clarifier certaines situations comme dans l'exemple ci-dessous. Attention aux faux amis !

téléphone / ordinateur

Ce **n'est pas** un téléphone, **c'est** un ordinateur !
 → Bu bir telefon **değil**, bu bir bilgisayar!

mot / phrase _____

maison / immeuble _____

appartement / maison _____

immeuble / appartement _____

chaise / tabouret _____

eau / thé _____

thé / café _____

Les adjectifs

☺ Ce qui est plus simple

- Les adjectifs qualificatifs sont **invariables**, c'est-à-dire qu'ils ne s'accordent ni en genre, ni en nombre avec le nom qu'ils qualifient.

Turc(s) / Turque(s) = Türk *moderne(s) = modern*

☺ Ce qui est un peu différent

- L'adjectif est toujours placé **avant** le nom quand il est **épithète** (comme c'est le cas en anglais notamment) :

C'est un téléphone moderne. → Bu bir **modern** telefon.

- Quand il est **attribut**, l'adjectif est placé **après** le nom, comme en français :

Ce téléphone est moderne. → Bu telefon **modern**.

☺ Ce qui est très différent

- Si le nom est précédé par **bir**, l'adjectif peut se placer encore avant ! En d'autres termes, **bir** peut se placer entre l'adjectif et le nom :

C'est un téléphone moderne. → Bu **bir** modern telefon.

mais plus souvent : → Bu modern **bir** telefon.

C'est un téléphone moderne. → Bu bir **modern** telefon.

ou mieux : → Bu **modern** bir telefon.

Ce téléphone est moderne. → Bu telefon **modern**.

nouveau/nouvelle = yeni

facile = kolay

petit(e) = küçük

rapide = hızlı

vide/non occupé = boş

ouvert(e)/clair(e) = açık

froid(e) = soğuk [sor/houk]

long(ue) = uzun

cher/chère = pahalı

bon(ne) = iyi

ancien/ancienne = eski

difficile = zor

grand(e) = büyük

lent(e) = yavaş

plein(e) = dolu

fermé(e) = kapalı

chaud(e) = sıcak

court(e) = kısa

bon marché = ucuz

mauvais(e) = kötü

⇒ Avec ces adjectifs incontournables, vous savez dire par exemple :

Ce téléphone n'est pas nouveau, il est ancien. → Bu telefon yeni **değil**, eski.

Exercice 8. Entraînez-vous en complétant les pointillés comme dans l'exemple ci-dessous, avec l'adjectif **attribut après** le nom :

- Ce test **est facile**.* → Bu test **kolay**.
*Ce train **est rapide**.* → _____ .
*Cet autobus **est vide**.* → _____ .
*Ce restaurant **est ouvert**.* → _____ .
*Ce biscuit **est bon**.* → _____ .

Exercice 9. Cette fois-ci complétez en mettant toujours l'adjectif **épithète avant** le nom, quelle que soit sa place en français, et même avant **bir** !

- C'est un test **facile**.* → Bu bir **kolay** test.
ou mieux : → Bu **kolay** bir test.
*C'est une **petite** maison.* → _____ .
→ _____ .
*C'est un tableau **cher**.* → _____ .
→ _____ .
*C'est un pantalon **court**.* → _____ .
→ _____ .
*C'est de l'eau **froide**.* → _____ .

Exercice 10. Ayez l'esprit de contradiction et dites exactement l'inverse de ce que vous venez de dire à l'instant !

*Ce test **n'est pas facile, il est difficile** !* → Bu test kolay **değil**, zor!

Singulier et pluriel

☺ Ce qui est plus simple

- Pour former le pluriel des **noms** qui ont un **a** ou un **e** dans leur dernière syllabe, on ajoute à la fin le **suffixe -lar** si la dernière voyelle est **a**, ou **-ler** si la dernière voyelle est **e**.

un message → bir mesaj

des messages → mesajlar

un paquet → bir paket

des paquets → paketler

☹ Ce qui est un peu différent

- Vous savez déjà que les adjectifs sont **invariables** en nombre. D'une façon générale, l'usage du pluriel est **moins systématique** qu'en français.

- Vous savez aussi que **bu** signifie **ce**, **cette** mais aussi **ces**. C'est parce que la présence d'un seul suffixe **-lar/-ler** dans une expression suffit pour donner l'idée de pluriel, comme dans cet exemple où **bu** ne change pas :

cette cravate → **bu** kravat

ces cravates → **bu** kravatlar

- D'ailleurs, si l'idée de pluriel est déjà indiquée dans la phrase, par exemple par un **nombre**, l'ajout du suffixe **-lar/-ler** n'est même pas nécessaire !

une main → **bir** el

deux mains → **iki** el

- Par contre le pluriel est parfois utilisé là où nous utiliserions le singulier... Par exemple pour renforcer le sens des **vœux**. On ne souhaite donc pas *Bonne chance !* mais *Bonnes chances !* → iyi şanslar!

☹ Ce qui est très différent

- Les **noms** qui ont un **i**, un **o** ou un **u** dans leur dernière syllabe se comportent comme les mots en **a**, on leur ajoute au pluriel le **suffixe -lar** :

un message → bir mesaj

des messages → mesajlar

un Français → bir Fransız

des Français → Fransızlar

un tire-bouchon → bir tirbuşon

des tire-bouchons → tirbuşonlar

un rendez-vous → bir randevu

des rendez-vous → randevular

- Les **noms** qui ont un **i**, un **ö** ou un **ü** dans leur dernière syllabe se comportent comme les mots en **e**, on leur ajoute au pluriel le **suffixe -ler** :

un paquet → bir paket

des paquets → paketler

un biscuit → bir bisküvi

des biscuits → bisküviler

un petit-beurre → bir pötibör

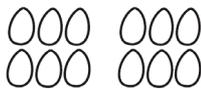
des petits-beurre → pötibörler

un Turc → bir Türk

des Turcs → Türkler

Exercice 11. Complétez les pointillés, puis **comptez** les éléments des dessins à voix haute ou dans votre tête, sans utiliser le suffixe **-lar/-ler** !

- 1 _ _ _ _
- 2 _ _ _ _
- 3 üç
- 4 dört
- 5 beş
- 6 altı
- 7 yedi
- 8 sekiz
- 9 dokuz
- 10 on
- 11 on bir
- 12 _ _ _ _ _

œuf yumurta 

doigt parmak 

joueur de foot futbolcu 

Exercice 12. Remarquez que lorsqu'un nom se termine par un **l**, au pluriel deux **l** se suivent, le premier appartenant au nom, le second au suffixe. Entraînez-vous à les **prononcer** tous les deux, de façon presque distincte :

des mains → _ _ _ _ _
des hotels → _ _ _ _ _
des cartes postales → _ _ _ _ _ (en un seul mot !)

Exercice 13. Souhaitez pleins de bonnes choses **au pluriel** ! En choisissant à chaque fois d'ajouter **-lar** ou **-ler** selon la **dernière voyelle** du nom :

jour gün *Bonjour = Bons jours !* → İyi günler!
soir akşam *Bonsoir = Bons soirs !* → _ _ _ _ _ !
nuit gece *Bonne nuit = Bonnes nuits !* → _ _ _ _ _ !
sommeil uyku *Bon sommeil = Bons sommeils !* → _ _ _ _ _ !
leçon ders *Bonne leçon = Bonnes leçons !* → _ _ _ _ _ !
vacance tatil *Bonnes vacances !* → _ _ _ _ _ !
fête bayram *Bonne fête = Bonnes fêtes !* → _ _ _ _ _ !
sport spor *Bon sport = Bons sports !* → _ _ _ _ _ !
voyage yolculuk *Bon voyage = Bons voyages !* → _ _ _ _ _ !
bonheur mutluluk *Bonheur = Bonheurs !* → _ _ _ _ _ !